

**ОЕГ Казахстан ЖСШ**
**Пошта/ Заң мекен-жайы**

Қазақстан Республикасы, 130000  
Манғыстау облысы, Ақтау қаласы  
9-А (БЦ «Елес»), 4 этаж

Тел.: + 7-7292-200-017/018

акс: + 7-7292-200-019

[sales@oegoffshore.com](mailto:sales@oegoffshore.com)

**OEG Kazakhstan LLP**
**Registered & Postal Address**

4-th Floor, B/c "Eles"  
9-A microdistrict, Aktau  
130000 , Republic of Kazakhstan

Tel: + 7-7292-200-017/018

Fax: + 7-7292-200-019

[sales@oegoffshore.com](mailto:sales@oegoffshore.com)

**ТОО ОЕГ Казахстан**
**Юридический и почтовый адрес**

Республика Казахстан, 130000  
Мангистауская обл., г.Ақтау  
9-А мкр. (БЦ «Елес»), 4 этаж

Тел.: + 7-7292-200-017/018

Факс: + 7-7292-200-019

[sales@oegoffshore.com](mailto:sales@oegoffshore.com)

**Terms and Conditions**

<b>DEFINITION:</b>	<b>ОПРЕДЕЛЕНИЕ:</b>
Any reference to “the Company” in the following terms and conditions of sale shall mean "OEG Kazakhstan" LLP (ОЕГ Казахстан).	Любая ссылка на «Компанию» в настоящем документе об условиях продажи означает ТОО "OSCA Kazakhstan" (ОЕГ Казахстан).
<b>1. GENERAL:</b>	<b>1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ:</b>
(a) The terms and conditions contained in this document shall exclude all other terms and conditions subject always to any rights and liabilities imposed by Statute. Any alterations or variation shall be of no effect unless agreed to by a Senior Representative of the Company in writing. No other employee, representative or agent has authority to vary, alter or amend these conditions in any way whatsoever.	(a) Условия, содержащиеся в этом документе, исключают все другие предыдущие положения и условия, основанием всегда являются права и ответственность, согласно действующего законодательства. Любые изменения и дополнения не будут иметь силу без письменного согласования с уполномоченным Представителем руководства Компании. Ни один другой сотрудник, представитель или агент не вправе вносить изменения или дополнять эти условия в любой форме.
(b) The Company will only accept orders if they are in writing on a properly constituted order form from the purchaser. Verbal enquiries and orders are accepted only on condition that written confirmation from the purchaser is received by the company within 24 hours of the verbal order or enquiry. If the purchaser fails to give such written confirmation within the time stipulated then the company shall, in its discretion, be entitled to refuse the order or enquiry or amend any quotation given.	Компания будет принимать заказы от покупателя только в письменной форме, составленные надлежащим образом. Устные заказы и запросы принимаются только при условии, что Компания получит письменное подтверждение от покупателя в течение 24 часов с момента получения устного заказа или запроса. Если Покупатель не в состоянии дать такое письменное подтверждение в предусмотренные сроки, то Компания, по своему усмотрению, имеет право отказать от заказа, запроса или изменить предоставленную стоимость.
<b>2. QUOTATIONS:</b>	<b>3. Заказ</b>
(a) Any quotation given is valid for a period of 30 days unless otherwise stated and is to be taken only as referring to the type of product specified in the quotation. Any verbal quotation is subject to written confirmation and subject to the product being available.	а) Любой заказ действителен в течение 30 дней, если не указано иное, и относится только к указанному типу оборудования, определённого в заказе. Любое предложение, полученное в устной форме, подлежит письменному подтверждению, также, как и подтверждение наличия оборудования на момент получения заказа.

<b>3. PRICE:</b>	<b>3. СТОИМОСТЬ:</b>
(a) The price quoted is ex-works and may be increased by the Company at any time before delivery of the goods in their entirety or before execution of the work if the costs thereof alter between the date of the quotation and the date of delivery or if there is a variation in currency rates or in the cost of materials, labour, transport or other overheads between the date of quotation and the completion of the work.	а) Указанная стоимость является отпускной ценой с завода и может быть увеличена Компанией в любое время до поставки товара в полном объеме или до выполнения работ, в случае если расходы изменились в промежутке между датой заказа и датой поставки или в случае различия в курсах валют или в стоимости материалов, оплаты услуг рабочей силы, транспорта и других накладных расходов, имеющих место между датой предоставления предложения и завершения работы.
The purchaser will normally be advised in writing of any such increase in price.	В случае подобного изменения стоимости, Покупатель должен быть уведомлен письменно.
<b>4. PAYMENT:</b>	<b>4. ОПЛАТА:</b>
(a) Payments for all materials, goods and services shall become due within 30 days of the date of the invoice or as previously agreed in writing with the Company. In the event of payment not being made by the due date then the Company shall have the right (to be exercised solely at its discretion) to make a surcharge in respect of allowing credit to the purchaser between the date of delivery and the date of payment at the rate of 2 percentage points above LIBOR.	(a) Платежи за все материалы, товары и услуги должны быть произведены в течение 30 дней с даты счет-фактуры или согласно ранее согласованных с Компанией в письменном виде сроков. В случае несвоевременной оплаты Компания имеет право (исключительно по своему усмотрению) начислить Покупателю пени на неоплаченную сумму в период с даты поставки до даты погашения задолженности, в размере на 2 % выше ставки, установленной LIBOR (London Interbank Offered Rate).
(b) The Company shall retain full legal and beneficial ownership in all goods supplied until payment is made in full in respect of all monies that are due to the Company whether in respect of these goods or any other goods at which point the ownership will pass to the purchaser. If payment is overdue in whole or in part, the Company may (without prejudice to any of its other rights) recover or resell the goods and may enter upon the Buyer's premises or upon any premises at which the goods are situated for that purpose. Notwithstanding the foregoing the risk in the goods delivered to the Purchaser shall pass to the Purchaser at the moment of delivery/collection.	(b) Компания сохраняет полное юридическое и собственническое право на все поставляемые товары до момента получения оплаты в полном объеме в отношении всех денежных средств, подлежащих получению Компанией, после получения которых право собственности в отношении указанных товаров передается Покупателю. Если платеж просрочен в полном объеме или частично, Компания может (без ущерба для других своих прав) восстановиться в правах или перепродать товар, а также иметь право доступа на территорию любого помещения покупателя, в котором находятся товары для выполнения данных целей. Вне зависимости от вышеуказанного, риски в отношении поставленного товара переходят к Покупателю в момент доставки / вывоза.
(c) The purchaser shall be liable to the Company for reasonable charges for storage of the goods beyond the delivery date.	(c) Покупатель несет ответственность перед Компанией за разумную плату по хранению товаров после даты поставки.
(e) If the purchaser, not having made payment in full for the goods, mixes them with other goods or integrates them in the manufacture of other products, the ownership of the other goods or products shall thereupon vest in the Company as security for such payment and accordingly sub-clause	(e) Если Покупатель, не оплатив полную стоимость поставленных товаров, объединяет их с другими товарами или интегрирует их в производстве других продуктов, право собственности на такие товары или продукты в силу этого переходят во владение компании в качестве обеспечения оплаты и,

(b) shall as far as appropriate apply to such other goods or products.	соответственно, подпункт (b) должен по мере необходимости применяться к подобным товарам или продуктам.
(f) Until such payment in full the purchaser shall clearly identify the goods or any other goods or products belonging to the Company as being the property of the Company.	(f) До момента внесения полной оплаты, Покупатель должен ясно осознавать, что такие товары или продукты принадлежат Компании и являются её собственностью.
(g) Credit terms of payment quoted are subject to any approved Credit Account being opened or to references satisfactory to the Company being furnished. In the event of non-compliance with this Clause by the Purchaser then the Company shall be entitled to cancel or delay any orders given without any liability to the Company.	(g) Условия оплаты в кредит предполагают открытие утверждённых кредитных счетов либо предоставление иных документов, удовлетворяющих требования Компании. В случае несоблюдения условий данного пункта покупателем, Компания вправе отменить или отсрочить любые полученные заказы, без какой-либо ответственности со стороны Компании.
<b>5. DELIVERY:</b>	<b>5. ДОСТАВКА:</b>
(a) Unless otherwise agreed in writing time is not of the essence of the contract but the Company undertakes to use its best endeavours to execute orders & to effect delivery in a reasonable time.	(a) Если стороны не договорились в письменной форме об ином, сроки поставки не оговариваются условиями договора, однако Компания обязуется приложить все усилия, чтобы выполнить заказы и осуществлять поставку в разумные сроки.
(b) The Company shall not be liable for any failure to perform any part of the agreement if performance has been delayed, hindered or prevented by any circumstances whatsoever which are not within the control of the company and are not preventable by reasonable diligence on its part and without prejudice to the generality of the foregoing, the Company shall not be liable for failure to comply with any order or request of any national, provincial, regional or local authority or any other persons purporting to act as such or for any delays caused by strikes, lock-outs, Act of God or other event beyond their control. If the Company is at any time delayed, hindered or prevented from delivering in full or part, the whole of the goods agreed to be supplied or from executing the whole or part of the work undertaken by the Company, by any circumstances whatsoever which are not preventable by reasonable diligence on its part, the Company shall be at liberty to withhold, suspend or reduce deliveries hereunder to such an extent as is reasonable in all these circumstances. The purchaser shall thereupon be liable for a rateable proportion of the prices agreed to be paid. In no circumstances shall the purchaser be entitled to rescind this contract on the grounds of the failure by the Company to deliver one or more instalments of the goods. If Goods are delivered by the Company's transport risk shall pass on delivery.	(b) Компания не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение какой-либо части соглашения, если проводимые работы были выполнены несвоевременно, с препятствием или с некоторыми задержками по причинам, которые находятся вне контроля Компании и которые Компания не имеет возможности предотвратить путём приложения приемлемых усилий со своей стороны, без ущерба в целом; Компания не несет ответственности за невыполнение любого распоряжения или требования любого другого национального, местного, регионального органа или местной власти или любых других лиц, действующих в качестве таковых; или за любые задержки, вызванные забастовками, захватническими действиями, стихийными бедствиями или другими событиями, находящимися вне контроля. Если Компания регулярно задерживает, создает помехи либо препятствует поставке товаров в полном объеме или частично, а также общей партии товаров, подлежащих поставке, либо отказывается от выполнения всех или части услуг, подлежащих выполнению Компанией, по причине каких бы то ни было обстоятельств, которые не могут быть предотвращены путем приложения приемлемых усилий с их стороны, Компания имеет право откладывать, приостанавливать либо сокращать поставки по настоящему Договору до такой степени, насколько это представляется разумным

	<p>при сложившихся обстоятельствах. В данной ситуации покупатель будет нести расходы в соответствии с оговорёнными долями. Ни при каких обстоятельствах Покупатель не имеет право расторгнуть этот договор, основываясь на неспособности Компании поставить одну или более партий товаров. Если Товары поставляются транспортным средством компании, риски передаются при получении.</p>
<p>(c) Where the Purchaser arranges for goods to be delivered otherwise than by the Company's transport, the goods shall be at the purchaser's risk from the moment when they are loaded onto the transport.</p>	<p>(c) В случае если Покупатель организует доставку товаров не вовлекая транспорт Компании, покупатель должен принять на себя риски за товар с момента погрузки его на транспорт.</p>
<p><b>6. LIABILITY:</b></p>	<p><b>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:</b></p>
<p>The Company accepts no liability whatever for damage of any kind unless it can be proved that such damage arose through the negligence of the Company, its servants or agents. For the avoidance of doubt, this sub-section is totally ineffective in respect of negligence resulting in death or personal injury. The limit of the Company's liability shall be to replace the goods or the defective parts or to pay to the purchaser the cost of the goods or the parts. In no circumstances shall the Company's liability extend to consequential damages or loss of profit or any other loss or damage.</p>	<p>Компания не несет никакой ответственности за причинённый ущерб любого рода, если факт его причинения не может быть доказан как возникший по причине халатных действий Компании, её служащих или агентов. Во избежание сомнений, это подраздел является недействительным в отношении халатности, приводящий к смерти или травме персонала. Лимит ответственности Компании должен включать в себя замену товара или дефектных частей, либо выплату покупателю стоимости приобретённых товаров или его комплектующих. Ни при каких обстоятельствах ответственность Компании не распространяется на компенсацию косвенных убытков или потерю прибыли, а также на любые другие потери или повреждения.</p>
<p><b>7. SPECIFICATION:</b></p>	<p><b>7. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ:</b></p>
<p>(a) The Company pursues a policy of constant improvement and therefore reserves the right to change specification of the product without notice to the purchaser.</p>	<p>(a) Компания следует политике непрерывного улучшения и, следовательно, оставляет за собой право изменять технические характеристики товаров без уведомления Покупателя.</p>
<p>(b) Where components not manufactured by the Company are fitted to the product, the individual components will be fitted according to availability and may vary from one piece of equipment to another. All components, however, will be to the same standard but details of performance may vary slightly. Unless otherwise stated in writing and signed by a Director at the time of the Contract, the company is not bound to use any particular item in the manufacture of a particular product. Variations in quality which do not materially affect the general commercial use of the goods shall not give rise to any claim by the purchaser.</p>	<p>(b) Если комплектующие товара не были произведены Компанией, в таком случае отдельные комплектующие могут быть будут установлены в зависимости от их наличия, и комплектация одной единицы товара может отличаться от другой. Несмотря на то, что все комплектующие будут изготовлены по единым стандартам, некоторые детали могут незначительно отличаться. Если иное не оговорено в письменной форме и не заверено подписью Директора на момент заключения договора, Компания не обязана использовать какие-либо определённые детали в производстве конкретного товара. Качественные видоизменения, не оказывающие негативного влияния в целом на</p>

	коммерческое использование товаров, не должны приводить к каким бы то ни было претензиям со стороны Покупателя.
(c) In the event of the purchaser instructing the Company to vary the original specifications the purchaser will be responsible to any reasonable increases in price due to such alteration whether improvements or not and these will form part of the total purchase price.	(c) В случае получения Компанией со стороны Покупателя указаний относительно необходимости изменения первоначальных параметров товара, Покупатель будет нести ответственность за любое разумное повышение стоимости, связанное с такими изменениями, вне зависимости от того будут ли такие изменения улучшать товар или нет; подобные расходы подлежат включению в общую стоимость покупки.
<b>8. WARRANTIES:</b>	<b>8. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА:</b>
(a) Unless otherwise agreed in writing and signed by a Director, the Company shall not be liable for any recommendations, advice, opinion or statement given or made by the Company, its servants or representatives.	(a) Если иное не оговорено в письменной форме и не заверено подписью Директора, Компания не несет ответственности за любые рекомендации, советы, мнения или заявления и предположения, представленные Компанией, её служащими или представителями.
(b) Whilst the Company will endeavour to execute orders in accordance with the specification requested, all conditions, guarantees or warranties including guarantees or warranties as to quality or description of the goods or their life or wear under any conditions whether known or made by the Company or not are hereby excluded. Whilst the utmost care is taken to ensure the accuracy of the information and data provided to purchasers, the sale of the goods produced by the Company is subject to the conditions that the Company will not in any circumstances be liable for any losses or damage direct or indirect or consequential sustained by the purchaser which may in any degree be attributable to the adoption by the purchaser or by any third party of technical information, data or advice given by or on behalf of the Company in relation to the use of its goods. For the avoidance of doubt, this sub-section is totally ineffective in respect of negligence resulting in death or personal injury.	(b) Вне зависимости от того, что компания будет стремиться выполнять заказы в соответствии с требуемой спецификацией, все обстоятельства, гарантии или обязательства, включая гарантии или гарантийные сроки в отношении качества или описания товаров, либо сроков их эксплуатации в любых условиях известных или нет, а также предполагаемых Компанией, настоящим исключаются. Не смотря на то, что большая часть внимания уделяется проверке достоверности информации и данных, предоставляемых покупателям, продажа товаров, произведенных Компанией, производится в соответствии с условиями, согласно которым Компания ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за любые убытки или ущерб, прямые или косвенные, понесенные Покупателем, которые могут быть в той или степени связаны с принятием Покупателем или третьей стороной технической информации, данных или советов, предоставленных от лица Компании в отношении использования своих товаров. Во избежание сомнений, это подраздел является недействительным в отношении халатности, приводящий к смерти или травме персонала.
<b>9. CLAIMS:</b>	<b>9. ПРЕТЕНЗИИ</b>
All claims made against the Company for any loss or damage to the goods for which the Company may be liable shall be notified in writing in full to the Company within seven days of delivery of the goods. Submission of the complaint shall not excuse payment or any delay in payment by the purchaser.	Все претензии, выдвинутые против Компании за любой ущерб или повреждение товара, по которым Компания несет ответственность, должны быть представлены Компании в полном объеме, в письменной форме, в течение семи дней с момента поставки товара. Предоставление претензии не

<p>All complaints of any kind must be made in writing to the Company and shall be made within seven days, Sundays and Public Holidays accepted, of the purchaser becoming aware of the circumstances giving rise to the complaint. Submission of a complaint shall not excuse payment or delay in payment by the purchaser.</p>	<p>может являться причиной неоплаты или задержки в оплате Покупателем. Все претензии любого рода должны быть предъявлены Компании в письменной форме в течение семи дней, в том числе в воскресенье и праздничные дни, Покупателю необходимо известить об обстоятельствах, послуживших основанием для предоставления претензии. Предоставление претензии не может являться причиной неоплаты или задержки в оплате покупателем.</p>
<p>Any allegedly defective or damaged goods shall be retained by the purchaser until inspection by the Company. Failure to observe this requirement shall be an absolute bar to any claim by the purchaser.</p>	<p>Любые бракованные или поврежденные товары должны находиться у Покупателя до проведения инспекции со стороны Компании. Несоблюдение этого требования должно быть абсолютным препятствием для любых претензий со стороны Покупателя.</p>
<p><b>10. COPYRIGHT:</b></p>	<p><b>10. АВТОРСКОЕ ПРАВО:</b></p>
<p>(a) The purchaser shall indemnify the Company against any claims made against the Company for the infringement of patent rights, registered designs or copyright arising with respect to any item or design supplied by the purchaser to the Company.</p>	<p>(a) Покупатель должен оградить Компанию против любых исков против Компании в отношении нарушения патентных прав, зарегистрированных конструкций или авторских прав, возникающих в отношении любого элемента или конструкции, предоставленной покупателю Компанией.</p>
<p>(b) The purchaser shall not alter any product or design of any item to be supplied by the Company without the previous written consent of the Company.</p>	<p>(b) Покупатель не должен менять какой-либо продукт или дизайн любого изделия, предоставленного Компанией без предварительного письменного согласования с Компанией.</p>
<p>(c) All drawings, designs, specifications and other information which the Company supplies in connection with a quotation or order are confidential. They remain the property of the Company and must not be disclosed to any third person without the Company's permission in writing signed by a Director.</p>	<p>(c) Все материалы, чертежи, спецификации и другие данные, предоставляемые компанией в ценовом предложении или заказе, являются конфиденциальными. Они остаются собственностью Компании и не должны раскрываться третьим лицам без разрешения Компании, полученного в письменном виде и заверенного подписью Директора.</p>
<p>(d) Where products are sold specifically as 'second-hand' the purchaser agrees, after being given a reasonable opportunity to inspect the goods, to accept the goods in their then condition and such acceptance will constitute prima facie evidence that the purchaser accepts that the goods fully comply with all their terms and conditions contained therein.</p>	<p>(d) В случае, когда товар продается как «бывший в употреблении», Покупатель дает свое согласие, после получения возможности осмотреть товар, принять его в таком состоянии, что является прежде всего доказательством того, что Покупатель подтверждает соответствие товара всем представленным условиям и заявленному состоянию.</p>
<p><b>11. BREACH:</b></p>	<p><b>11. НАРУШЕНИЕ:</b></p>
<p>If the purchaser commits any breach of the terms of this agreement or being a Company has a Resolution or Petition for its winding up passed or presented, or a Receiver or Manager is appointed or, if a natural person, commits any act of bankruptcy or enters into any composition with creditors, or suffers any</p>	<p>В случае нарушения Покупателем любых условий настоящего соглашения или получения компанией Решения или Петиции на прекращение деятельности компании, или назначения приемника или менеджера или, если в отношении физического лица были зафиксированы случаи</p>

<p>execution to be levied upon its goods, the Company shall be entitled in its absolute discretion to terminate the contract or suspend its performance and all sums in respect of goods delivered to the purchaser shall become payable forthwith.</p>	<p>банкротства или вовлечения в какие-либо связи с кредиторами, или имелись случаи подтверждения действиям изъятия его товаров, Компания вправе по своему усмотрению расторгнуть договор или приостановить его исполнение, и все суммы в отношении товаров, поставляемых Покупателю, подлежат немедленной оплате.</p>
<p><b>12. LIMITED WARRANTY:</b></p>	<p><b>12. ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ:</b></p>
<p>Company will make good, by repair or at Company's option by the supply of a replacement part, defects which, under proper use, appear in the goods within a period of twelve calendar months from delivery / collection of the goods and arise solely from faulty design (other than a design made, furnished or specified by the Purchaser for which Company have disclaimed responsibility in writing), materials or workmanship, provided always that defective parts have been returned to Company. Any transportation costs incurred in returning the defective part to Company shall be borne by the Purchaser. Similarly, any labour costs incurred as a result of removing, and reinstalling the part shall be borne by the Purchaser. Company liability under this clause shall be in lieu of any warranty or condition implied by laws as to the quality or fitness for any particular purpose of the goods, and save as provided in this clause Company shall not be under any liability, whether in contract, tort or otherwise, in respect of defects in goods delivered or for any injury damage or loss resulting from such defects or from any work done in connection therewith.</p>	<p>Компания поддерживает поставку, осуществляя ремонт товара или, по своему усмотрению, заменяя комплектующие детали, дефекты которого при надлежащем использовании могут быть выявлены в течение двенадцати календарных месяцев с даты поставки / вывоза товара и возникли исключительно из-за дефектов конструкции (кроме дизайна, выполненного, обработанного или определённого Покупателем, относительно которого Компания уже сняла с себя ответственность в письменной форме), материалов или качества работы, при обязательном условии, что бракованные части подлежат возврату Компании. Любые транспортные расходы, связанные с возвратом бракованной детали Компании, несет Покупатель. Аналогично любые затраты на рабочую силу, понесенные в результате удаления, переустановки деталей несет Покупатель. Ответственность Компании, согласно данному пункту, должна заменять гарантии или условия, применяемые законодательством в отношении качества или пригодности товаров для обозначенных целей, и исключать, как предусмотрено в настоящем пункте, ответственность Компании в отношении условий контракта, правонарушений или иного, связанного с дефектами поставленных товаров, или любых повреждений, поломок, либо потерь, явившихся результатом таких дефектов или следствием выполненных работ, имеющих к ним отношение.</p>
<p><b>13. ARBITRATION:</b></p>	<p><b>13. АРБИТРАЖ:</b></p>
<p>If at any time any question, dispute or difference whatsoever shall arise between the purchaser and Company upon, in relation to or in connection with the contract, either party may give to the other notice in writing of the existence of such question, dispute or difference, and the same shall be referred to the arbitration of a person to be mutually agreed upon.</p>	<p>В случае если между Покупателем и Компанией, в любое время по любому вопросу, возникает спор или разногласие, по отношению к или в связи с договором, любая из сторон может направить другой стороне уведомление в письменной форме о существовании такого вопроса, спора или разногласия; то же самое должно быть предоставлено в Арбитраж лицу, для взаимного согласования.</p>

<b>14. LAW APPLICABLE:</b>	<b>14. ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО:</b>
These Terms and Conditions shall in all respects be construed and have effect according to English Laws.	Настоящие положения и условия должны быть применимы во всех отношениях и имеют юридическую силу, согласно законодательства Англии.
In the event of controversy in interpretation of the Agreement in Russian and English, the English version shall prevail.	В случае возникновения разногласий в понимании положений текста Договора на русском и английском языках приоритет имеет текст на английском языке.

<b>COMPANY</b>	<b>КОМПАНИЯ</b>
_____	_____
<b>CONTRACTOR</b> <b>OEG Kazakhstan LLP</b>	<b>ПОДРЯДЧИК</b> <b>ТОО «OEG Kazakhstan» (ОЕГ Казахстан)</b>
_____	_____
Oksana Nemchenko Director	Оксана Немченко Директор